

Sanda City Newsletter English Edition

February 2月



さんだしやくしよからのお知らせ

三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
 キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

運転中のスマホ使用等への罰則強化!

道路交通法の一部が改正され、2019年12月1日から施行となりました。

○自動車や原付の運転中に携帯電話やスマートフォンを使用したり画像を注視したりする行為の罰則が引き上げられました。

(1)運転中にスマホ等を使用～スマホ等を持って通話や画像を注視する行為

		改正後
罰則		6カ月以下の懲役又は10万円以下の罰金
反則金	大型	25,000円
	普通	18,000円
	二輪	15,000円
	原付	12,000円
点数		3点

(2)さらに事故を起こした～スマホ等を持って通話、持つ持たないに関わらず画像を注視することによって交通の危険を生じさせる行為

		改正後
罰則		1年以下の懲役又は30万円以下の罰金
点数		6点

【問合せ】県警運転免許課、免許更新センター又は三田警察署 (☎079-563-0110) にお尋ねください。

東京2020オリンピック聖火リレー

サポートランナー募集

三田市で開催される東京2020オリンピック聖火リレーを盛り上げる、サポートランナーを募集します。サポートランナーは、式典会場の三田市役所風の広場に入場する聖火ランナーに付き添って走ります。※聖火リレートーチに触れることはできません。
 ■開催日=5月25日(月曜日) ■場所=三田市役所風の広場 ■定員=20人(多数の場合抽選)
 ■参加条件=市内に住む小学生 ※服装や当日の動きなど、すべて組織委員会の規定に従うこと

【申込・問合せ】2月14日(金)17時までに、所定の様式に必要事項を記入して、郵送・Fax・Eメール・窓口にて 文化スポーツ課 (Bunka Sportska) 〒669-1595 三田市三輪2-1-1本庁舎4階 ☎079-559-5022 FAX 079-563-7776

Penalties for using a smartphone while driving have been strengthened!

The partially revised traffic law has been enforced as of December 1st 2019.

○The penalties for the action of using a mobile phone or smartphone, or looking closely at a screen while driving a car or a motorcycle, have been strengthened.

(1)Using a smartphone, etc. while driving. ~Any action which involves talking or looking closely at the screen of smartphone, etc. while holding it in one's hand.

		After revision
Penalty		Imprisonment of up to 6 months or a fine up to 100 thousand yen.
Fine	Large	¥25,000
	Standard	¥18,000
	Motorcycle	¥15,000
	Motorbike	¥12,000
Penalty points		3 points

(2)In case of an accident~Talking on a smartphone or any action which increases the risk of traffic danger i.e looking closely at the screen whether held in the hand or not.

		After revision
Penalty		Imprisonment of up to 1 year or a fine up to 300 thousand yen.
Penalty points		6points

【Information】For more information, please contact the Driver's License Division of the Hyogo Prefectural Police, Driver's License Center or the Sanda Police Department (☎079-563-0110).

Now accepting applicants for 2020 Tokyo Olympic Torch Relay support runners.

Now searching for support runners to help enliven the Olympic Torch Relay to be held in Sanda City. The support runners will accompany the torch relay runners as they enter the ceremony venue at Sanda City Hall, Square of Winds. ※Support runners are not allowed touch the relay torch.

■Event date=May 25 (Mon)■Place=Sanda City Hall, Square of Winds■Capacity 20 persons (In case of too many applications, we will hold a draw for place allocation.)■Eligibility requirements and conditions of participation=Primary school children living in Sanda City. ※Participants must follow the instructions of the organizing committee in regards to proper clothing, the movement of the day, etc. 【Application・Contact】 Fill in the necessary items on the designated form and send it by mail, e-mail or fax, or drop it off by hand at the acceptance window by 17:00, on February 14 (Fri). Sanda City Hall Main Building 4F, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒669-1595 Culture and Sports Division ☎079-559-5022 FAX 079-563-7776

確定申告 三田会場のご案内

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得（給料等）とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことです。また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が還付される（お金が戻ってくる）ことがあります。三田会場では、確定申告書の書き方の相談・作成・提出ができます。

■期間=2月20日（木）～2月28日（金）9時30分～15時30分 ※土日 祝以外の6日間

■場所=三田市総合文化センター 郷の音ホール1階（三田市天神1-3-1）

■持ち物=必要な書類（申告内容によって異なります。詳しくは問い合わせてください）と印鑑

※来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※できるだけ、公共交通機関を利用してください。やむをえず自家用車で来場する場合は、三田市総合文化センター駐車場をご利用ください。

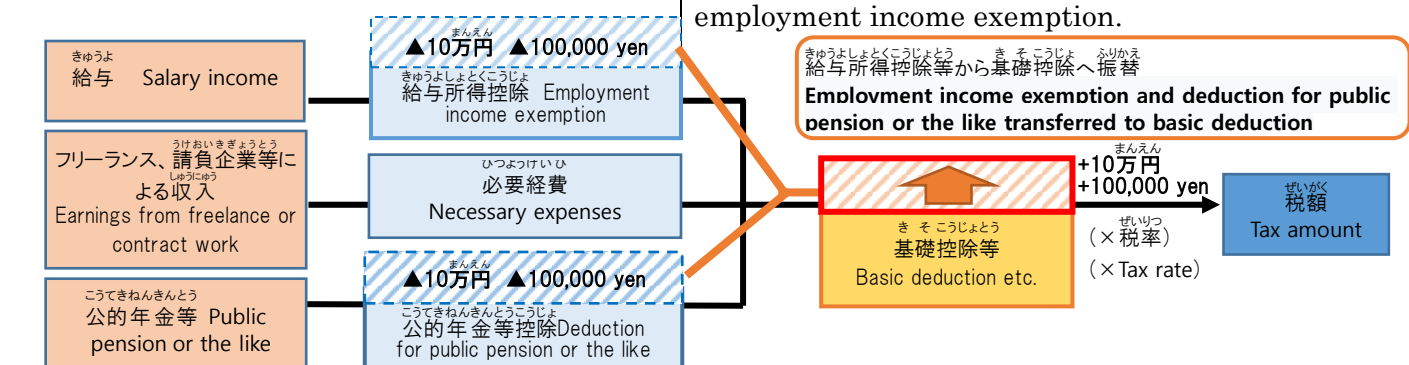
※詳しくは、国税庁ホームページ（http://www.nta.go.jp/）に載っています。

■国民健康保険税・後期高齢者医療保険料・介護保険料（2019年1月～12月に納付した金額）は所得税・住民税の社会保険料控除として、所得から全額控除となります。特別徴収（年金天引き）の場合は、本人のみ控除対象です。※1月下旬に対象者へ年間の納付済額のお知らせ「社会保険料納付済確認書」を送ったので、確定申告等の資料に使ってください。

～2021年度（2020年分）からの個人住民税（市・県民税）の主な改正点～

・税制上の措置として未婚のひとり親に寡婦（夫）控除を適用する。この際の条件は、死別・離別の場合と同じ。

・給与所得控除額・公的年金等控除額がそれぞれ10万円引き下げになり、基礎控除の控除額が10万円引き上げになります。※給与と公的年金等どちらの所得もある人は、給与所得控除後の所得から最大10万円マイナスします。



Filing Tax Returns, Information on Sanda Filing Office

A tax return is a report to the tax office of income earned for the one year period between January 1 and December 31 (salary, wages etc.) as well as the amount of tax to be levied. In some cases you may be able to obtain a tax refund by filing your tax return : (e.g.: You bought a house with a bank loan, your medical expenses were very high, you suffered from disaster or robbery, you quit your job halfway through the year and were not employed thereafter and have no year-end tax adjustment, etc.) At Sanda Filing Office, you can consult how to write Final Return Forms, prepare, and submit Final Return Forms.

■Filing period=February 20 (Thu) through February 28(Fri) 9:30-15:30. ※Six days are open in total, Saturday, Sunday and national holidays excluded Closed Saturday and Sunday.■Place=Sanda Cultural Center (Sato no Ne Hall) 1F. (1-3-1 Tenjin, Sanda)

■Requirements = Necessary documents (may vary depending on the contents of applications. Please contact for details) and your personal seal.

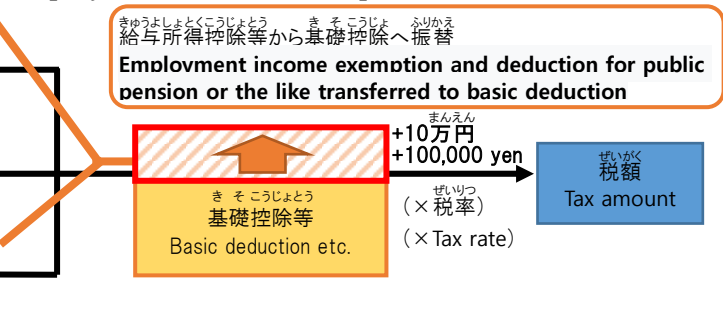
※In the case of over-crowding, the office may close early. ※Please use public transportation if possible. If you are coming by car, please park at Sanda Cultural Center. ※Please visit the web site of National Tax Agency for details (http://www.nta.go.jp/).

■The total amount of National Health Insurance tax, Advanced Elderly Medical Service Insurance premiums and Nursing Care Insurance premiums paid from January to December, 2019 are deductible from annual earnings as a social insurance premium deduction for income tax and residence tax. In the case of special tax collection (tax deducted directly from the annual pension), the deduction applies only to the person in question. ※“A confirmation notice of the total amount of social insurance premiums” paid in the last year was sent to those eligible for tax deductions at the end of January for use in filing final tax returns, etc.

～Main amendments to the Individual Residence Tax (municipal and prefectural tax) effective from fiscal year 2021 (For income of 2020)～

・The exemption for widow/ers has been expanded to apply to unmarried single parents under the same conditions as widow/ers and bereaved/divorced single parents.

・100,000 yen is deducted from employment income exemption or deduction for public pension or the like, and 100,000 yen is added to the basic deduction. ※For those persons who are eligible for both salary income and public pension or the like, a maximum of 100,000 yen is deducted from taxable salary income after employment income exemption.



【問合せ】・確定申告書等作成コーナーの操作方法など
 作成コーナーヘルプデスク ☎0570-01-5901
 ・確定申告に関する質問や必要書類の確認など
 兵庫税務署 (Hyogo zeimusho) ☎078-576-5131
 ・市県民税に関する問合せ 市税務課 市民税係
 (Shizeimuka Shiminzeigakari)
 ☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697
 ・国民健康保険税・後期高齢者医療保険料
 国保医療課 (Kokuho Iryoka) ☎079-559-5050 FAX
 079-559-2636
 ・介護保険料 介護保険課 (Kaigohokenka)
 ☎079-559-5077 FAX 079-563-1447



三田地域合同就職面接会

多くの会社の採用担当者と直接面接ができるチャンスです。仕事を探している人は積極的に参加してください。(申込不要)

■日時=2月13日(木)13時00分~15時30分(受付12時30分~15時00分) ■場所=まちづくり協働センター

一多目的ホール ■参加事業所=三田市、神戸市北区を働く場所とする24社の予定(参加事業所名は2月初旬に市と兵庫労働局のホームページに随時掲載)

■対象=フルタイム及びパートタイムで就職を希望する人、2020年3月大学や高校等卒業予定の人(既卒3年以内の人を含む)

■持ち物=履歴書(複数の会社の面接を希望する人は多めに持って来てください)※コピーサービスあり

《同時開催の相談会》※全て予約不要①働くことに踏み出したい若者のためのサポート(39歳までの人)

②介護・福祉職希望者への個別相談③大学等新卒、既卒者への個別相談④ひとり親就業支援の相談会(助成制度の説明など)⑤キャリアカウンセリング

⑥職業興味検査⑦シニア(60歳以上)の就業支援の相談

【問合せ】ハローワーク三田 (Hellowork sanda)
 ☎079-563-8609 fax 079-563-8607

新1年生への就学通知書を送付

2020年に小・中学校等に入学する子どもの保護者に入学期日と就学する学校を書いた就学通知書を1月下旬に郵送しました。届いていない場合は連絡してください。住所などを変更する場合は、市民課で手続きするときに就学通知書を渡します(変更の時期によっては後日発送)。

【問合せ】学校教育課 (Gakkokoikuka)
 ☎079-559-5136 FAX : 079-559-6400



【Information】・Operation guide for the creation corner of filing tax return forms and other documents: Help desk for the creation corner ☎0570-01-5901
 ・Inquiries about filing tax returns and confirmation of necessary documents: Hyogo Tax Office ☎078-576-5131
 ・Inquiries regarding municipal / prefectural tax: Municipal Tax Section, Tax Division ☎079-559-5053 FAX079-563-5697
 ・National Health Insurance tax / Advanced Elderly Medical Service Insurance premium: National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5050 FAX 079-559-2636
 ・Nursing Care Insurance premium: Nursing Care Insurance Division ☎079-559-5077 FAX 079-563-1447

Joint Job Interview Session in Sanda Area

It's a great chance to meet and talk to the recruiting personnel from many companies on the same day. For those who are seeking employment, please actively participate. (Pre-registration is not required).

■Date and Time=February 13 (Thu) 13:00-15:30 (Reception 12:30-15:00) ■Place=Multipurpose Hall at Sanda Public Community Center

■ Participating companies = Approximately 24 companies with workplaces in Sanda and Kita-ku, Kobe (The names of the participating companies will be posted in the homepages of Sanda City and Hyogo Labor Bureau in the beginning of February.)

■Target=Those who are seeking full-time and part-time employment. Those who are graduating from universities, high schools, etc. in March 2020 (including graduates within 3 years)

■What to bring=Resume (please bring a few copies for those who are having interviews with several companies) ※Copy service is available.

《Consultations held concurrently》※Pre-registration is not required. ①Support for young people who want to enter the workforce(up to 39 years of age) ② Individual consultation for those seeking welfare and long-term care worker jobs ③Individual consultation for new and previous graduates ④ Consultation for employment supports for a single parent (such as the introduction of subsidies) ⑤Career counseling and Job aptitude tests ⑥Employment support for seniors(60 years and over). **【Information】Hello Work Sanda ☎ 079-563-8609 fax 079-563-8607**

School attendance notice sent to new students

A school attendance notice with the name of the school to be attended and the date of the first day of school was mailed to guardians of children entering the first year of elementary school and the first year of junior high school in 2020 in late January. If you have not yet received this notice, please inform the School and Education Division. If you need to change your address, the notice will be given to you at the Citizen's service division at the time of registration of the new address. (The notice may be sent later depending on the date of change of address.) **【Information】School and Education Division☎079-559-5136 FAX : 079-559-6400**

乳幼児健診 2月

受付時間 12:45~13:45(予約不要)
 ・事前に個人へ案内を送付しています。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。(http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Infants Medical Check-ups: February

Reception time=12:45-13:45(No reservation is required)
 ・Invitations are individually sent in advance.
 ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City home page. Additional checks may be carried out if needed.
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	12、26 (水)(Wed)	2019年10月生まれ Oct. 2019-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	4、18 (火)(Tue)	2019年4月生まれ Apr. 2019-born child	
1歳6か月児健診18-month-old child medical check-up.	10、25 (火)(Tue)	2018年7月生まれ July 2018-born child	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5ccを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	5、19 (水)(Wed)	2016年12月生まれ Dec. 2016-born child	

【問合せ】健康増進課(住所:川除675)
 (Kenkozoshinka) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】Health Promotion Division (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人市民防災訓練参加者募集

防災訓練に参加し、楽しみながら防災について学びます。

- 日時=3月14日(土) 10:00~12:00
- 場所=消防本部(三田駅から無料送迎あり ※9:30)
- 内容=防災についての体験やお話など
- 参加費=無料 ■対象=外国人市民と関係者
- 募集人数=30人 ■申込=2月29日までに電話、FAX、Eメール、窓口で申込

Disaster Drills for Foreign Residents

Join the disaster drills and learn about disaster prevention while having fun.

- Date and Time=March 14 (Sat) 10:00-12:00
- Place=Fire Department Headquarters (Free shuttle bus service from Sanda Station is available. ※9:30)
- Contents=Experience and talk about disaster prevention ■Fee=free ■Target=Foreign residents and the interested party ■Capacity=30 persons ■Application=Apply below by telephone, FAX, E-mail or visiting below by February 29.

【申込・問合せ】三田市国際交流協会
 (Sandashi kokusaikoryukyokai)
 ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173 メール office@sia-japan.org 10時~17時 火曜定休

【Application・Contact】Sanda International Association ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-mail office@sia-japan.org 10:00-17:00 Closed on Tuesday

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

- 日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分
- ★2月は12日(水)、22日(土)です。
- 場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
- 対応言語=日本語、中国語、英語(その他の言語は、事前に相談してください。)

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
- ★February 12(Wed), 22 (Sat)
- Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜休
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 Closed on Tuesday
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

